

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo zazdrościłem zuchwałym, Gdy przyglądałem się pomyślności bezbożnych.* **1)2)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo zazdrościłem zuchwałym, Chciwym okiem zerkalem na pomyślność bezbożnych.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo zazdrościłem głupcom, widząc pomyślność niegodziwych.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdym był zawiścią poruszony przeciwko szalonemu, widząc szczęście niepobożnych.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Iżem był ruszony zawiścią przeciw złośnikom, widząc pokój grzesznych.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zazdrościłem bowiem niegodziwym, widząc pomyślność grzeszników.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo zazdrościłem zuchwałym, Widząc pomyślność bezbożnych.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | bo zazdrościłem zuchwałym i bezbożnym, widząc ich pomyślność.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo zazdrościłem pyszałkom, widząc pomyślność bezbożnych.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo zazdrościłem bezbożnym, gdy widział, że grzesznikom dobrze się wiedzie.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніми твої руки на їхні гордощі до кінця, на те, що лукаво вчинив ворог в твоїх святих. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem pozazdrościłem pyszałkom, widząc powodzenie nieprawych;                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zacząłem bowiem zazdrościć chełpliwym, gdy widziałem pokój u niegodziwców.                |

<sup>1)</sup> Gdyż zazdrościłem nieprawym, obserwując pokój grzeszników G. Lub: życzyłem sobie pomyślności bezbożnych.

<sup>2)</sup> <x>220 21:7</x>; <x>230 75:5-6</x>